

1 УРОК

Общие сведения о корейском языке

На корейском языке говорят более 75 млн. человек в мире. Он является государственным языком в странах КНДР и Республика Корея, расположенных на Корейском полуострове. Также на нем говорит большое количество людей в Китае, Японии, США, России и странах СНГ. Корейский язык занимает 13 место в мире среди наиболее распространенных языков в мире. В Корее различают 6 диалектов, но разница между ними не такая существенная.

Большинство учёных относят корейский язык к алтайской группе языков, хотя точные генетические связи языка до сих пор не установлены.

До XV в. корейцы не имели собственной письменности и для записи использовали иероглифы, заимствованные из Китая. Этот корезированный китайский язык корейцы называют *ханмун* (кит. *вэньянь*). Вплоть до конца XIX в. на ханмуне велась вся документация и создавались высокие жанры словесности. Этот письменный язык влиял на собственно-корейский разговорный язык, поэтому корейский язык на 70% состоит из лексики китайского слоя.

Собственный алфавит *хангыль* был изобретён в 1444 году по инициативе короля Сечжона Великого (1419–1450). Корейцы очень гордятся своим алфавитом и называют его самым совершенным и гармоничным в мире. Исходные буквы для согласных символизируют положение органов речи в момент их произнесения. Например, буква □ [м] — образ рта, ○ [нъ] — образ горла. Буквы для гласных представляют собой три первоначала мира: Небо (круг), Земля (горизонтальная линия) и Человек (вертикальная линия). Но, как отмечалось выше, вплоть до конца XIX в. корейское письмо занимала вторые позиции по сравнению с китайским языком.

В настоящее время иероглифы используются не так часто, в основном в научной литературе и в газетах. В КНДР они были упразднены совсем, а в Южной Корее существует иероглифический минимум в 1850 знаков.

В корейском языке имеются заимствования из иностранных языков. В настоящее время в Южной Корее используется всё большее количество заимствований из английского языка. Иногда образуются новые слова, частично состоящие из английского и корейского слова. Появился даже специальный термин *конглиши*.

Диалекты

На территории Корейского полуострова, как правило, выделяют 10 диалектов (хотя эта цифра может немного отличаться в зависимости от источника). Различия между ними не такие существенные, как, например, между диалектными языками в Китае или в Германии. Но все же. Названия диалектов приблизительно соответствует географическим районам Кореи, а именно провинциям: Сеульский диалект (официальный язык Республики Корея), Пхеньянский диалект (официальный язык КНДР), Канвонский диалект, Кёнсанский диалект, Хамгёнский диалект, диалект Хванхэ, Чхунчхонский диалект, диалект Чолла, диалект Чечжу, Юкчинский диалект.

Корейский за пределами Корейского полуострова

На территории бывшего СССР живет много выходцев из Кореи. Прежде всего на Дальнем Востоке России и в странах Средней Азии. Некоторые из них до сих пор сохранили корейский язык, который, конечно, уже достаточно сильно отличается от языка, на котором говорят на Корейском полуострове. Этот язык даже выделяют в отдельный диалект Корё мар **고려말**, сформировавшийся на основе хамгёнского диалекта, на котором говорят на севере Кореи. В Южной Корее этот язык официально называют среднеазиатским корейским **중앙아시아 한국어** *чунъ-анъ-а-си-а хан-гу-го*.

В первой половине XIX в. на территории Российской Империи появились первые корейские переселенцы. Особенно много их пришло в Уссурийский край в конце 1869 — начале 1870 гг. — около 7000 человек, гонимых голодом и нищетой. Их устройством занимался чиновник особых поручений Областного управления Михаил Павлович Пуцилло (1845–1889). С корейцами было необходимо как-то общаться, и М. Пуцилло принял решение выпустить словарь, созданный на основе его личных записей. Так в 1874 г. появился первый русско-корейский словарь, содержащий около 5500 слов. В этом словаре существительные, заканчивающиеся на согласную, записывались вместе с именительным падежом. На слух в таких словах нарушается фонетическая граница слова, поэтому без дополнительных знаний сложно выделить корень слова. Например, 밥 *nan* вареный рис записан, как 바|비| *na-bi* (т.е. 밥 *nan* + 0| *и* (окончание именит. падежа) или 국 *кук суп, бульон* — 구|기| *куги* (국 *кук* + 0| *и*). Именно эти слова до сих пор используют корейцы, которые говорят на Корё маре.

2 УРОК

Корейский алфавит, порядок написания букв

Корейский алфавит хангыль состоит из 40 букв, из них 28 простых и 12 составных. Гласных букв — 21, согласных — 19. Очень важен порядок их написания: каждая буква пишется сверху вниз и слева направо. Кроме того, у каждой буквы свое определенное количество черт.

Обратите внимание, что все согласные произносятся намного мягче, чем в русском языке.

В корейском языке все глухие согласные, за исключением **ㅎ** х, делятся на несколько групп. Группа буквы **ㄱ** к, группа буквы **ㅋ** т, группа буквы **ㆁ** н, группа буквы **ㄷ** с и группа буквы **ㅌ** ч. В каждую группу входят слабая, сильная и придыхательная фонемы (за исключением **ㄷ** с).

Согласная	Звук	Название буквы
ㄱ	к- / -г- / -к	기역 киёк
ㅋ	кк	쌍기역 ссанъкиёк
ㆁ	н	니은 ниын
ㄷ	т- / -д- / -т	디귤 тигыт
ㅌ	тт	쌍디귤 ссанътигыт
ㄹ	-р- / -ль	리을 риыль
ㅁ	м	미음 миым
ㅂ	п- / -б- / -п	비읍 пиып

Окончание таблицы

Согласная	Звук	Название буквы
ㅍ	пп	쌍비읍 ссанъпипыт
ㅊ	с / -т	시옷 сиот
ㅌ	сс	쌍시옷 ссанъсиот
ㅇ	-н (-нъ)	이음 иынъ
ㅈ	ч / -чж- / -т	지옷 чийт
ㅊ	чч	쌍지옷 ссанъчийт
ㅊ	чх / -т	치옷 чхийт
ㅋ	кх / -к	키음 кхийк
ㅌ	тх / -т	티음 тхийт
ㅍ	пх / -п	피음 пхийп
ㅎ	х	히음 хийт

Транскрипция

Существует много транскрипционных систем для записи корейских слов. Самая распространенная латинская транскрипция Маккюна-Рэйшауера, созданная в 1939 г. Русская научная транскрипция была предложена профессором А. А. Холодовичем в 50-е гг. XX в., на ее основе была создана практическая транскрипция, предложенная Л. Р. Концевичем. В данном пособии используется именно эта транскрипция, но некоторые звуки берутся из научной транскрипции, так как хотелось отразить различие произношения некоторых звуков, которые практическая транскрипция не отражает. В Южной Корее используется официальная система записи корейских слов латиницей, она была создана Национальной Академией корейского языка.

Конечно, ни одна транскрипция не передает идеально звуки корейского языка. Для того, чтобы понять, как тот или иной звук произносится в действительности, необходимо послушать речь носителя. Благо, сейчас это легко можно сделать при помощи интернета, в частности переводчиком в Google, где можно ввести и прослушать

интересующее вас слово. При изучении корейского языка можно также активно использовать корейские поисковики www.naver.com и www.daum.net.

Ударение и интонация

В корейском языке нет привычного для нас ударения. Корейцы используют разноместное силовое ударение. Как правило, если слово состоит из более, чем одного слога, то ударение падает на последний слог.

Если слово становится длиннее при изменении его формы, то ударение перемещается в конец.

Корейская раскладка







Печатать по-корейски на компьютере совсем не трудно. Необходимо просто нажимать на буквы на клавишах в той последовательности, в какой они идут в словах, а компьютер автоматически будет соединять их в слоги на экране. Чтобы напечатать сильные буквы ㅃ, ㄸ, ㅆ, ㅈ и ㅊ необходимо нажать на верхний регистр и соответствующую им букву ㅍ, ㅌ, ㅊ, ㅊ, ㅊ. Гласные ㅏ и ㅑ печатаются также (верхний регистр и буква ㅏ или ㅑ соответственно). Если в слове есть дифтонг, то он получается путем ввода подряд двух гласных, из которых они состоит. Например,

ㅏㅑ — ㅑㅏ + ㅑ
ㅑㅑ — ㅑㅑ + ㅑ

~	!	@	#	\$	%	^	&	*	()	-	+		←
Tab	Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}		
Caps Lock	A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	"	'	↵	Enter
Shift	Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?	Shift			
Ctrl	Win Key	Alt	한자					한영	Alt	Win Key	Menu	Ctrl		

3 УРОК

Простые гласные ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅣ

Гласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношения	Написание
ㅏ	아	а	Произносится как русский звук [а]	
ㅑ	어	ё	В русском языке такой звук отсутствует. Это полуоткрытый звук [o], чтобы его произнести, не надо выдвигать и округлять губы, а лишь приоткрыть рот сверху вниз, пытаясь сказать [o].	
ㅓ	오	о	Этот звук похож на русский ударный звук [o]. При его произношении очень важно выдвинуть губы вперед, образуя ими круг. Тогда получается огубленный открытый звук.	
ㅕ	우	у	Похож на русский звук [y]. Для его произношения необходимо сильно выдвинуть губы вперед и округлить их (как свиной пяточок)	
ㅗ	우	ы	Звук похож на русский [ы], но должен произноситься без призвука [и] в конце.	
ㅣ	이	и	Звук похож на русский [и].	

Согласный ㅇ

ㅇ	이응 иньнь	нь	<p>В русском языке этого звука нет. Произносится как английский носовой звук [ŋ] (ng), причем следует обращать внимание на отсутствие взрыва звука «g». Этот звук произносится только в конце слога или слова.</p> <p>* Если он стоит в начале слога, то он немой.</p>	ㅇ
---	-------------	----	--	---

Особый принцип записи корейского слога

Каждый слог записывается в воображаемый квадрат. По правилам слог **на письме** всегда начинается с согласной, поэтому, если слог **фонетически** начинается с гласного, то перед ним на письме пишется согласный ㅇ, который в позиции в начале слога не читается (아 [a], 이 [и], 우 [y], 으 [и]). Комбинация букв в пределах квадрата зависит от гласной этого слога:

1) Если гласная основана на вертикальной черте (из тех букв, которые вам уже знакомы — это ㅏ, ㅑ, ㅓ), то согласные буквы записываются слева от гласных), например, 아 a, 이 и, 어 ё. Если в слоге добавляется третья согласная буква, то она пишется под гласной, например, 양 ань, 영 онь, 잉 инь.

2) Если гласная основана на горизонтальной черте (из тех букв, которые вы прошли, — это ㅕ, ㅗ, ㅛ), то все буквы пишутся друг под другом, например, 오 o, 응 онь, у у, унъ, 으 ы, 으 инь.

Слово

Слово в корейском языке может состоять из одного и более слогов, таким образом, слово из одного слога записывается в виде одного квадрата, из двух — состоит из двух квадратов и т.д.

Например, 오|и зуб, 아|о|а-и ребенок.

..... Словарь

아이| ребёнок
 오이| огурец
 이| зуб
 응| да (фамильярный вариант)

.....

Упражнение

Прочитайте следующие слоги и скажите, сколько букв и звуков в каждом слогe.





(1) 아 (2) 어 (3) 오 (4) 우 (5) 이
 (6) 양 (7) 영 (8) 응 (9) 응 (10) 잉

Ключи

(1) 2 буквы и 1 звук, (2) 2 буквы и 1 звук (3) 2 буквы и 1 звук
 (4) 2 буквы и 1 звук (5) 2 буквы и 1 звук (6) 3 буквы и 2 звука
 (7) 3 буквы и 2 звука (8) 3 буквы и 2 звука (9) 3 буквы и 2 звука
 (10) 3 буквы и 2 звука.

4 УРОК

Простые гласные ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ

Гласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношения	Написание
ㅏ	애	э	Звучание букв ㅏ и ㅑ очень похоже между собой. Звук произносится не так широко, как русский [э]. Он больше похож на английский [ɛ]. Есть небольшое различие, но в потоке речи разницу практически невозможно услышать или передать самому.	
ㅑ	에	э		
ㅓ	오	ве/уе	В русской транскрипции принято писать звук [ве], но в реальности звук ближе к [уе]. Но надо произносить не два звука отдельно, а сливая их в один.	
ㅕ	우	ви/уи	В русской транскрипции принято писать звук [ви], но в реальности звук ближе к [уи]. Но надо произносить не два звука отдельно, а сливая их в один.	

Хотя эти звуки изначально были сложными, то есть, состоящими из двух звуков, но по мере развития языка они слились в один и стали произноситься как простой гласный.

Согласные ㄴ, ㅁ

Согласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношения	Написание
ㄴ	니은 ниын	н	Соответствует русскому звуку [н].	
ㅁ	미음 миым	м	Соответствует русскому звуку [м].	

Обратите внимание! Часто графическая и фонетическая границы слогов не совпадают. То есть если слог заканчивается на согласную, а следующий слог начинается на гласную, то конечный согласный звук из первого слога переносится во второй слог. Тогда получается, например: **문이** будет звучать не *мун-и*, а *му-ни*; **안에** будет звучать не *ан-е*, а *а-не*. Приведем еще несколько примеров: **마음에** *ма-ы-ме*, **눈이** *ну-ни*, **만이** *ма-ни*, **님이** *ни-ми*.

Падежи. Основной падеж.

В корейском языке девять падежей: основной, именительный, родительный, винительный, дательный, местный, творительный, совместный и звательный.

По сути, с основным падежом вы уже познакомились — это словарная форма слова без окончаний. Например, **문** «дверь», **나무** «дерево». Корейский язык агглютинативный, т.е. приклеивающий. Все окончания будут присоединятся к словарной форме слова, как вагоны к паровозу.

Слова в основном падеже могут выступать в предложении в качестве определения, тогда оно отвечает на вопрос «какой», например, **나무 문** «деревянная дверь».

Важно: в корейском языке определение всегда стоит перед определяемым словом.

..... Словарь

엄마	мама
어머니	мать
언니	старшая сестра девочки
누나	старшая сестра мальчика
위	верх, на, над
나무	дерево
노인	старик, пожилой человек
논문	научная статья; курсовая или дипломная работа
눈	глаза
마음	сердце, душа
몸	тело
무	редька, редиска
문	дверь
문어	осьминог
이마	лоб
인어	русалка
잉어	карп

Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и скажите, сколько в них букв и звуков.

- | | | | |
|--------|--------|--------|--------|
| (1) 잉어 | (2) 문어 | (3) 나무 | (4) 엄마 |
| (5) 언니 | (6) 애인 | (7) 미음 | (8) 이마 |

2. Прочитайте следующие слова и запишите их произношение.

Образец: 언어 [어너]; 운문이 [운무니]

- | | |
|------------------|-----------------|
| (1) 마음이 [] | (2) 미음은 [] |
| (3) 내눈아 [] | (4) 인어 [] |
| (5) 이 몸이 [] | (6) 맘이 [] |
| (7) 논어 [] | (8) 이은애 [] |

3. Переведите следующие слова на корейский язык.

- | | | |
|-------------|--------------|----------------------------|
| (1) русалка | (2) старик | (3) дерево |
| (4) лоб | (5) осьминог | (6) старшая сестра девочки |





- (7) верх, на, над (8) глаза (9) сердце, душа
(10) старшая сестра мальчика

Ключи

- (1) 5 букв и 3 звука (2) 5 букв и 3 звука (3) 4 буквы и 4 звука
(4) 5 букв и 4 звука (5) 5 букв и 3 звука (6) 5 букв и 3 звука
(7) 4 буквы и 3 звука (8) 4 буквы и 3 звука
- (1) 마으미 (2) 미으믄 (3) 내누나 (4) 이너 (5) 이모미
(6) माम (7) 노너 (8) 이으내
- (1) 인어 (2) 노인 (3) 나무 (4) 이마 (5) 문어 (6) 언니
(7) 위 (8) 눈 (9) 마음 (10) 누나

5 УРОК

Сложные гласные Ъ, Ш, Ы, Ъ

Гласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношения	Написание
Ъ	ОЪ	я	Произносится как русский звук [я].	
Ш	ОШ	йе	Произносится как [йе].	
Ы	ОЫ	йö	Звук, отсутствующий в русском языке. Способ его произношения такой же, как у буквы о Ъ. Только перед тем, как произнести Ы появляется призвук й.	
Ъ	ОЪ	йе	Произносится как [йе]. Нет разницы в произношении букв Ш и Ъ. Поэтому обе буквы дают одинаковый звук.	

..... Словарь

ОА Ъ	благополучие, спокойствие; привет!; пока!
ОА Ш	овца, баран
ОА Ы	приправа
ОА Ъ	ноль
ОА Ъ	английский язык
ОА Ъ	герой
ОА Ъ	воздушный змей

연예인	эстрадный артист
연어	лосось
예문	пример (в виде предложения)
예언	предсказание
무예	боевое искусство
노예	раб
윤년	високосный год

Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и скажите, сколько в них букв и звуков.

- | | | | |
|--------|--------|--------|---------|
| (1) 무예 | (2) 윤년 | (3) 영어 | (4) 연예인 |
| (5) 양 | (6) 영웅 | (7) 양념 | (8) 예언 |

2. Прочитайте следующие слова и запишите их произношение.

- | | |
|-------------------|--------------------|
| (1) 예언은 [] | (2) 양념이 [] |
| (3) 윤년에 [] | (4) 연예인이 [] |
| (5) 예문에 [] | (6) 온몸이 [] |
| (7) 은인 [] | (8) 논에 [] |

3. Переведите следующие слова на корейский язык.






- | | | |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| (1) приправа | (2) овца | (3) английский язык |
| (4) ноль | (5) пример | (6) эстрадный артист |
| (7) лосось | (8) герой | (9) воздушный змей |
| (10) високосный год | (11) предсказание | (12) Привет! |

Ключи

- (1) 4 буквы и 3 звука (2) 6 букв и 5 звуков (3) 5 букв и 3 звука (4) 8 букв и 5 звуков (5) 3 буквы и 2 звука (6) 6 букв и 4 звука (7) 6 букв и 5 звуков (8) 5 букв и 3 звука
- (1) 예어는 (2) 양념미 (3) 윤녀네 (4) 여네이니 (5) 예무네 (6) 온모미 (7) 은닌 (8) 노네
- (1) 양념 (2) 양 (3) 영어 (4) 영 (5) 예문 (6) 연예인 (7) 연어 (8) 영웅 (9) 연 (10) 윤년 (11) 예언 (12) 안녕!

6 УРОК

Сложные гласные ㅚ, ㅟ, ㅓ, ㅘ, ㅙ, ㅞ

Гласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношения	Написание
ㅚ	요	ё	Напоминает русский звук [ё]. Позиция губ такая же, как при произношении буквы о ㅓ. Губы выдвинуты вперед и образуют круг.	
ㅟ	유	ю	Произносится как русский звук [ю]. Позиция губ такая же, как при произношении буквы у ㅜ. Губы необходимо сильно выдвинуть вперед и округлить их (как свиной пяточок).	
ㅓ	와	ва/уа	Звук объединяет в себе два звука от букв о ㅓ и а ㅏ. Звук похож на русский [ва], но [в] не надо произносить слишком акцентированно.	
ㅘ	왜	вэ/уэ	Звук объединяет в себе два звука от букв о ㅓ и э ㅔ.	
ㅙ	워	во/уо	Звук объединяет в себе два звука от букв у ㅜ и ё ㅚ.	
ㅞ	웨	ве/уе	У букв ㅓ, ㅘ, ㅞ произношение почти одинаковое. Хотя и есть небольшие нюансы в звучании, большинство людей их не различает, особенно в потоке речи.	

..... Словарь

왜	почему
왕	король, государь
왕녀	принцесса (<i>дочь короля, государя</i>)
용	дракон
용암	лава
원	вона (денежная единица Кореи)
이유	причина
우유	молоко
원문	оригинал, оригинальный текст
예외	исключение
외눈	одноглазый
위인	великий человек
명예	ярмо, хомут

.....
 Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и запишите их произношение.

- | | |
|-----------------|------------------|
| (1) 용암이 [] | (2) 외눈은 [] |
| (3) 원문이 [] | (4) 유인원은 [] |
| (5) 영남에 [] | (6) 안면은 [] |
| (7) 남연이 [] | (8) 인이어 [] |

2. Переведите следующие слова на корейский язык.

- | | | |
|------------------------------|-----------------------------|------------------------|
| (1) принцесса | (2) молоко | (3) оригинальный текст |
| (4) причина | (5) король | (6) почему |
| (7) лава | (8) вона | (9) исключение |
| (10) старшая сестра мальчика | (11) старшая сестра девочки | |

3. Прочитайте следующие слова.

- | | | |
|---------|---------|---------|
| (1) 영어 | (2) 문어 | (3) 양념 |
| (4) 예외 | (5) 용암 | (6) 엄마 |
| (7) 언니 | (8) 외눈 | (9) 연예인 |
| (10) 영웅 | (11) 남우 | (12) 안녕 |
| (13) 훈년 | (14) 무예 | (15) 양말 |



Ключи

1. (1) 용아미 (2) 외누는 (3) 원무니 (4) 유이늬 (5) 영나메
(6) 안며는 (7) 나며니 (8) 이니어

2. (1) 왕녀 (2) 우유 (3) 원문 (4) 이유 (5) 왕 (6) 왜 (7) 용암
(8) 원 (9) 예외 (10) 누나 (12) 언니

7 УРОК

Сонорный ㄹ. Гортанный согласный ㅎ

Согласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношения	Написание
ㄹ	리을 риьль	р/л	Имеет в корейском языке два варианта [р] и [л] в зависимости от позиции в слове. Звук [л] возможен в конце слова и в середине слова перед согласными. В этом случае он произносится как русский мягкий звук [лʲ]. Звук [л] становится долгим, если один слог заканчивается, а другой начинается с этого звука. Звук [р] возможен в начале слова (в заимствованиях), перед ㅎ и между гласными.	
ㅎ	히읃 хиьт	х	Шумный щелевой гортанный согласный, несколько напоминает на слух русский звук [х], но произносится намного мягче. Этот звук возможен только в начале слова. Перед согласными и в конце слова звук [х] невозможен. Между гласными, а также после сонорных звук [х] произносится настолько легко, что на слух практически не воспринимается.	

..... Словарь

오늘	сегодня
내일	завтра
일요일	воскресенье
월요일	понедельник
화요일	вторник
여름	лето
은행	банк
물	вода
머리	голова
할머니	бабушка
말	речь; язык
하늘	небо
우리	мы; наш
나라	страна
유리	стекло
이름	имя
형	старший брат мальчика
노래	песня

.....

Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и запишите их произношение.

- | | |
|-------------------|--------------------|
| (1) 하늘 [] | (2) 하늘이 [] |
| (3) 일요일 [] | (4) 멀리 [] |
| (5) 마을을 [] | (6) 오늘이 [] |
| (7) 내일 [] | (8) 내일이 [] |
| (9) 레닌 [] | (10) 해물이 [] |
| (11) 은행 [] | (12) 얼얼 [] |
| (13) 하나 [] | (14) 유행 [] |
| (15) 향후 [] | (16) 마흔 [] |

2. Переведите следующие слова на корейский язык.

- | | | |
|----------|------------|-------------|
| (1) небо | (2) страна | (3) бабушка |
| (4) имя | (5) стекло | (6) песня |

- | | | |
|-----------------|--------------|------------------|
| (7) воскресенье | (8) завтра | (9) сегодня |
| (10) банк | (11) вторник | (12) понедельник |
| (13) лето | (14) речь | (15) голова |

3. Прочитайте следующие слова.


- | | | |
|---------|-----------|----------|
| (1) 월요일 | (2) 밀물 | (3) 멀리 |
| (4) 양념 | (5) 유행 | (6) 물리 |
| (7) 일요일 | (8) 마흔 | (9) 열흘 |
| (10) 영웅 | (11) 널리 | (12) 레닌 |
| (13) 흘러 | (14) 레몬 | (15) 휴일 |
| (16) 라인 | (17) 루마니아 | (18) 리모컨 |

Ключи

- (1) 하늘 (2) 하느리 (3) 이료일 (4) 멀리 (5) 마으를
(6) 오느리 (7) 내일 (8) 내이리 (9) 레닌 (10) 해모리
(11) 으냉 (12) 여를 (13) 하나 (14) 유행 (15) 향우 (16) 마은
- (1) 하늘 (2) 나라 (3) 할머니 (4) 이름 (5) 유리 (6) 노래
(7) 일요일 (8) 내일 (9) 오늘 (10) 은행 (11) 화요일
(12) 월요일 (13) 여를 (14) 말 (15) 머리

8 УРОК

Дифтонг $-ㅣ$, правила его произношения

$-ㅣ$	의	ьи	Это единственный дифтонг в корейском языке, поэтому надо четко произносить оба звука [ы] и [и].	
------	---	----	---	---

Правила произношения $-ㅣ$:

- 1) В начале слога произносится, как [ьи]: 의무 *ьимму*
- 2) В конце слова обычно произносится, как [и]: 논의 *нони*
- 3) В слогe после согласного ㅎ произносится, как [и]: 희망 *хи-мань*
- 4) В качестве окончания родительного падежа (см. ниже) произносится, как [э]: 어머니의 *э-мо-ни-э*

Родительный падеж

Окончание родительного падежа одинаковое для всех имен **-의**. Обратите внимание, что данное окончание в разговорной речи, как правило, произносится [에] э. Слово в родительном падеже обычно обозначает принадлежность и отвечает на вопрос «кого, чего, чей».

Обратите внимание: в корейском языке определение всегда стоит перед определяемым словом. Например, 언니의 아이 «ребенок старшей сестры», а по-корейски буквально «старшей сестры ребенок».

Нужно различать словосочетание существительных с окончанием родительного падежа от словосочетания с основным, то есть, нулевым окончанием. Слово с основным падежом отвечает на вопрос «какой» и обычно обозначает качество.

나무 문 «деревянная дверь»

Словарь

희망	надежда
의무	обязанность
무늬	орнамент, узор
의미	значение
의외로	неожиданно
미리	заранее
의논	обсуждение
해	солнце
한의원	больница восточной медицины
회의	заседание; совещание
영화	фильм
명 의	известный врач
유로	евро (денежная единица Евросоюза)
예의	этика
하나	один
열	десять

 Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и запишите их произношение.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| (1) 우리의 [] | (2) 희망 [] |
| (3) 의논 [] | (4) 무늬 [] |
| (5) 의미 [] | (6) 의외로 [] |
| (7) 한의원 [] | (8) 명의 [] |
| (9) 엄마의 [] | (10) 형의 [] |

2. Переведите следующие слова на корейский язык.

- | | | |
|-----------------|----------------|------------------|
| (1) обязанность | (2) десять | (3) бабушка |
| (4) заранее | (5) стекло | (6) надежда |
| (7) воскресенье | (8) завтра | (9) неожиданно |
| (10) банк | (11) заседание | (12) понедельник |
| (13) фильм | (14) орнамент | (15) сегодня |
| (16) голова | (17) солнце | (18) значение |
| (19) небо | (20) вторник | (21) лето |

3. Переведите следующие словосочетания.



- | | |
|------------|--------------|
| (1) 엄마의 눈 | (2) 형의 이름 |
| (3) 용의 눈물 | (4) 루마니아의 여름 |
| (5) 우리의 희망 | (6) 유리 문 |
| (7) 레몬 나무 | (8) 아이의 우유 |

Ключи

- (1) 우리에 (2) 희망 (3) 의논 (4) 무니 (5) 의미 (6) 의외로
(7) 한의원 (8) 명이 (9) 엄마에 (10) 형에
- (1) 의무 (2) 열 (3) 할머니 (4) 미리 (5) 유리 (6) 희망
(7) 일요일 (8) 내일 (9) 의외로 (10) 은행 (11) 회의
(12) 월요일 (13) 영화 (14) 무늬 (15) 오늘 (16) 머리
(17) 해 (18) 의미 (19) 하늘 (20) 화요일 (21) 여름
- (1) глаза мамы (2) имя старшего брата (3) слёзы дракона
(4) лето в Румынии (5) наша надежда (6) стеклянная дверь
(7) лимон (= лимонное дерево) (8) молоко ребёнка.

9 УРОК

Группа шумных согласных ㄱ, ㅋ, ㆁ

Согласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношение	Написание
ㄱ	기역 киёк	к	Слабый звук, на слух напоминает русский глухой звук [к], но произносится намного мягче. Этот звук возможен только в начале слова или слога. Вариантом слабого [к] является звонкий [г], возможный между гласными и после сонорных [м, н, л, нь]. Вариантом слабого [к] является также имплозивный [к], при произношении которого не происходит взрыва (отсюда и его название «имплозивный», т.е. «без взрыва»). Подобных звуков в русском языке нет. Имплозивный [к] возможен в конце слова перед паузой или в середине слова перед шумными согласными.	
ㅋ	쌍기역 ссанъкиёк	кк	Сильный звук, который характеризуется резкой силой взрыва, полным отсутствием придыхания и работы голосовых связок. По сравнению со слабым он является более длительными. Длительность является основным качеством сильных согласных в позиции между гласными в середине слова. Сильный согласный возможен в начале слова, а так же	

Согласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношение	Написание
ㅌ	쌍기역 ссанъкиёк	кк	в середине слова между гласными и после сонорных. Сильный согласный в конце слова и в середине слова перед согласными заменяется слабым [к] в его имплозивном варианте, однако в позиции между гласными сильный [кк] восстанавливается.	
ㅋ	키읃 кхиык	кх	Придыхательный согласный произносится с сильным, явно слышимым придыханием без участия голосовых связок. Возможен в начале слова, а также в середине слова между гласными, после сонорных и имплозивных шумных согласных. Придыхательный [кх] встречается в конце слова крайне редко (только в двух словах) и произносится как имплозивный [к].	

Именительный падеж - 가 / - 이

Если слово заканчивается на гласную, то окончание именительного падежа — 가. Если на согласную, то — 이.

Например, 나무 (заканчивается на гласную) + -가 → 나무가;
물 (заканчивается на согласную) + -이 → 물이

..... Словарь

한국	Республика Корея
한국어	корейский язык
학교	учебное заведение (школа, колледж, университет)

가을	осень
겨울	зима
공원	парк
공항	аэропорт
강	река
목요일	четверг
금요일	пятница
과일	фрукты
교과서	учебник
고기	мясо
고양이	кошка, кот
개	собака
얼굴	лицо
코	нос
음악	музыка
감	хурма
귤	мандарин
안경	очки
미국	США
로마	Рим

Упражнения

1. Следующие слова поставьте в именительном падеже.

- | | |
|--------------------|--------------------|
| (1) 하늘 [] | (2) 한국 [] |
| (3) 개 [] | (4) 눈 [] |
| (5) 할머니 [] | (6) 얼굴 [] |
| (7) 형 [] | (8) 고양이 [] |
| (9) 엄마 [] | (10) 무 [] |
| (11) 안경 [] | (12) 학교 [] |
| (13) 월요일 [] | (14) 한의원 [] |

2. Переведите следующие слова на корейский язык.

- | | | |
|--------------|-------------|------------|
| (1) аэропорт | (2) лицо | (3) кошка |
| (4) зима | (5) четверг | (6) река |
| (7) надежда | (8) завтра | (9) фрукты |

- | | | |
|-------------|----------------|---------------------|
| (10) мясо | (11) заседание | (12) понедельник |
| (13) собака | (14) сегодня | (15) заранее |
| (16) лето | (17) осень | (18) значение |
| (19) небо | (20) хурма | (21) очки |
| (22) голова | (23) парк | (24) корейский язык |
| (25) солнце | (26) вторник | (27) мандарин |

3. Переведите следующие словосочетания.

- | | |
|------------|--------------|
| (1) 언니의 안경 | (2) 고양이 공원 |
| (3) 미국영화 | (4) 한국의 가을 |
| (5) 로마의 강 | (6) 여름 과일 |
| (7) 감 나무 | (8) 할머니의 고양이 |

Ключи

- (1) 하늘이 (2) 한국이 (3) 개가 (4) 눈이 (5) 할머니가 (6) 얼굴이 (7) 형이 (8) 고양이가 (9) 엄마가 (10) 무가 (11) 안경이 (12) 학교가 (13) 월요일이 (14) 한의원이
- (1) 공항 (2) 얼굴 (3) 고양이 (4) 겨울 (5) 목요일 (6) 강 (7) 희망 (8) 내일 (9) 과일 (10) 고기 (11) 회의 (12) 월요일 (13) 개 (14) 오늘 (15) 미리 (16) 여름 (17) 가을 (18) 의미 (19) 하늘 (20) 감 (21) 안경 (22) 머리 (23) 공원 (24) 한국어 (25) 해 (26) 화요일 (27) 굴
- (1) очки старшей сестры (2) кошачий парк (3) американский фильм (4) осень в Корее (5) река в Риме (6) летние фрукты (7) хурма (*дерево*) (8) кошка бабушки.

10 УРОК

Группа шумных согласных ㅈ, ㅉ, ㅊ

Согласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношение	Написание
ㅈ	디귤 тигыт	т	Слабый звук, на слух напоминает русский глухой звук [т], но произносится мягче с меньшей интенсивностью. Этот звук возможен в начале слова. Вариантом слабого [т] является звонкий [д], возможный между гласными и после сонорных [м, н, л, нь]. Вариантом слабого [т] является также имплозивный [т], который возможен в конце слова перед паузой или в середине слова перед шумными согласными.	
ㅉ	쌍디귤 ссаньтигыт	тт	Сильный звук, который характеризуется резкой силой взрыва, полным отсутствием придыхания и работы голосовых связок. По сравнению со слабым он является более длительными. Сильный [тт] возможен в начале слова, а также в середине слова между гласными и после сонорных. Сильный согласный в конце слова и в середине слова перед согласными заменяется имплозивным [т], однако в позиции между гласными сильный [тт] останавливается.	

Согласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношение	Написание
ㅈ	ㅈ ㅉ тхиыт	тх	Придыхательный согласный произносится с сильным и долгим, явно слышимым придыханием без участия голосовых связок. Возможен в начале слова, а также в середине слова между гласными, после сонорных и имплозивных шумных согласных. В конце слова и в середине слова перед согласными придыхательный [тх] заменяется имплозивным [т], но в позиции между гласными придыхательный звук восстанавливается. Исключение составляет произношение конечного [тх] перед гласным [и] следующего слога, о чем будет сказано в следующем уроке.	

Словарная форма глаголов, прилагательных. Связки.

В корейском языке глаголы и прилагательные объединяются в одну группу — предикативы. К ним также примыкают связки. В словарной форме все они имеют окончание — 다. Часть слова без окончания называется первая основа. Например, 먹다 «есть»: 먹 — 1 основа, 다 — окончание. В корейском языке есть две связки: 이다 «быть, являться» и ее антоним 아니다 «не быть, не являться».

Предикативы чаще всего выступают в предложении в качестве сказуемого (**Важно:** оно всегда стоит в конце предложения). В корейском языке существует много форм конечного сказуемого в за-

висимости от того, с кем и при каких обстоятельствах ведется беседа. В корейском языке глаголы, прилагательные и связки не изменяются по лицам, числам, но изменяются по временам (настоящее, прошедшее и будущее). Они также имеют 4 наклонения: изъявительное, вопросительное, повелительное и пригласительное.

Винительный падеж -를 / -을

Если слово заканчивается на гласную, то окончание винительного падежа -를. Если на согласную, то -을. Например,

나무 (заканчивается на гласную) + -를 → 나무를;

물 (заканчивается на согласную) + -을 → 물을

Имя в винительном падеже выступает в предложении, как правило, в роли прямого дополнения, например 오이를 먹다 «есть огурец», а по-корейски буквально «огурец есть».

Словарь

강의	лекция
토요일	суббота
일	работа; дело
아들	сын
딸	дочь
달	луна
딸기	клубника
가다	идти (движение к говорящему)
오다	идти (движение от говорящего)
끄다	выключать
먹다	есть, кушать
켜다	включать
타다	садиться в транспортное средство (этот глагол управляет винительным падежом)
타고 가다/오다	ехать на транспорте
기다리다	ждать

그리다	рисовать
듣다	слушать; слышать
닫다	закрывать
만나다	встречать; встречаться (этот глагол управляет винительным падежом)
하다	делать
일하다	работать
말하다	говорить
강의하다	читать лекцию
운동하다	заниматься спортом

Упражнения

1. Следующие слова поставьте в винительном падеже.

- | | |
|--------------------|--------------------|
| (1) 하늘 [] | (2) 한국 [] |
| (3) 개 [] | (4) 눈 [] |
| (5) 할머니 [] | (6) 얼굴 [] |
| (7) 형 [] | (8) 고양이 [] |
| (9) 엄마 [] | (10) 무 [] |
| (11) 안경 [] | (12) 학교 [] |
| (13) 월요일 [] | (14) 한의원 [] |
| (15) 공부 [] | (16) 일 [] |
| (17) 말 [] | (18) 토요일 [] |
| (19) 아들 [] | (20) 딸 [] |

2. Переведите следующие словосочетания.

- | | |
|--------------|------------------------|
| (1) 말을 타다 | (2) 말을 하다 |
| (3) 강의를 하다 | (4) 일을 하다 |
| (5) 운동을 하다 | (6) 그림 (картина) 을 그리다 |
| (7) 감을 먹다 | (8) 딸기를 먹다 |
| (9) 엄마를 기다리다 | (10) 토요일을 기다리다 |
| (11) 아들을 만나다 | (12) 언니를 만나다 |

3. Переведите следующие словосочетания.

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| (1) есть клубнику | (2) рисовать лицо |
| (3) слушать лекцию | (4) включать радио (라디오) |



- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| (5) ждать четверга | (6) сесть на лошадь (말) |
| (7) выключать радио | (8) есть фрукты |
| (9) ждать дочь | (10) есть мясо |
| (11) читать лекцию | (12) ехать на лошади (말) |
| (13) закрывать дверь | (14) ждать сына |
| (15) послушать заранее | (16) есть хурму |
| (17) рисовать глаза | (18) слушать значение |
| (19) встретиться с мамой | (20) встретиться с дочерью |


Ключи

- (1) 하늘을 (2) 한국을 (3) 개를 (4) 눈을 (5) 할머니를
 (6) 얼굴을 (7) 형을 (8) 고양이를 (9) 엄마를 (10) 무를
 (11) 안경을 (12) 학교를 (13) 월요일을 (14) 한의원을
 (15) 공부를 (16) 일을 (17) 말을 (18) 토요일을 (19) 아들을
 (20) 딸을
- (1) садиться на лошадь (2) говорить (3) читать лекцию
 (4) работать (5) заниматься спортом (6) рисовать (7) есть
 хурму (8) есть клубнику (9) ждать маму (10) ждать субботу
- (1) 딸기를 먹다 (2) 얼굴을 그리다 (3) 강의를 하다
 (4) 라디오를 켜다 (5) 목요일을 기다리다 (6) 말을 타다
 (7) 라디오를 끄다 (8) 과일을 먹다 (9) 딸을 기다리다
 (10) 고기를 먹다 (11) 강의를 하다 (12) 말을 타고 가다
 (13) 문을 닫다 (14) 아들을 기다리다 (15) 미리 듣다
 (16) 감을 먹다 (17) 눈을 그리다 (18) 의미를 듣다
 (19) 엄마를 만나다 (20) 딸을 만나다

11 УРОК

Группа шумных согласных ㅍ, ㅑ, ㅓ

Согласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношения	Написание
ㅍ	비읍 пип	п	Слабый звук, на слух напоминает русский глухой звук [п], но произносится мягче с меньшим усилием. Этот звук возможен в начале слова. Вариантом слабого [п] является звонкий [б], возможный между гласными и после сонорных [м, н, л, нь]. Вариантом слабого [п] является также имплозивный [п], который возможен в конце слова перед паузой или в середине слова перед шумными согласными.	
ㅑ	쌍비읍 ссанъпип	пп	Сильный звук, который произносится также как другие сильные звуки, описанные выше. Сильный [пп] возможен в начале слова, а также в середине слова между гласными и после сонорных. Сильный согласный в конце слова и в середине слова перед согласными заменяется имплозивным [п], однако в позиции между гласными сильный [пп] восстанавливается.	

Согласная	Название буквы	Звук	Объяснение произношения	Написание
ㅍ	피 읍 пхиып	пх	Придыхательный согласный произносится с сильным и долгим, явно слышимым придыханием без участия голосовых связок. Возможен в начале слова, а также в середине слова между гласными, после сонорных и импловивных шумных согласных. В конце слова и в середине слова перед согласными придыхательный [пх] заменяется импловивным [п], но в позиции между гласными придыхательный звук восстанавливается.	

Связка -이다. Именное составное сказуемое

В корейском языке именные предложения образуются при помощи связок **이다** «быть, являться» и **아니다** «не быть, не являться». В этом уроке вы познакомитесь со связкой **이다**, которая используется в утвердительных предложениях в официально-вежливом стиле (подробнее Урок 12).

Именное сказуемое в утвердительном предложении образуется присоединением к имени в основном падеже (т.е. без окончания) глагольной связки **이다** в соответствующей форме конечного сказуемого (в данном уроке в официально-вежливом стиле). От связки отбрасывается окончание — **다** и остается основа **이**, к которой присоединяются формы конечного сказуемого официально-вежливого стиля для связки — **입니다** [입니다], если предложение повествовательное, и **입니까** [입니다], если предложение вопросительное. Обратите внимание на чтение данных окончаний! Получается **입니다** и **입니다**.

Связка с именем пишется слитно. Так как самостоятельно без существительного связка не употребляется в корейских грамматиках ее относят к глагольным окончаниям.

학교입니다
우유입니다
가을입니다
얼굴입니다

Корейские имена

Корейское имя и фамилия обычно состоят из трех слогов. При переводе на русский сперва отдельно пишется фамилия, а потом два слога имени в одно слово. Например, Ким Мингю 김민규, Пак Чивон 박지원. В три слова можно записывать только личные имена, написание которых было раньше закреплено в СМИ, например, Ким Ир Сен. Фамилию и имя обычно можно записать иероглифами. Количество фамилий в корейском языке ограниченное: всего около 300, причем среди них есть наиболее употребляемые: Ли, Ким, Пак, Чон, Юн. Корейцы даже шутят, что, если кинуть камень с высокой башни, обязательно попадешь в Кима, Ли или Пака.

В России и странах СНГ живет много этнических корейцев. Наверняка, у каждого из нас найдется друг или знакомый с корейскими корнями по фамилии Югай или Цой. Вы удивитесь, но в Корее таких фамилий не существует. Это «обрусевшие» фамилии, которые видоизменились с течением времени, трансформировавшись из традиционно корейских фамилий: 유 ю, 최 чхве. Так что Виктор Цой на самом деле Виктор Чхве. Но помните, что при записи корейских фамилий на русский нужно использовать правила транскрипции, а не писать русские варианты. Исключение сделано только для устоявшихся фамилий Ли и Лим, которые по-корейски записываются, как 이 и 임 им, но на русский передаются как Ли и Лим.

А вот имя, наоборот, можно придумать самому, подобрав соответствующие иероглифы. Главное, чтобы оно несло определенный смысл. Мужские имена часто содержат иероглифы со значением

«отвага», «смелость», «решительность», а женские — указывают на красоту и нежность. Как правило, их можно отличить даже на слух: мужские имена звучат мужественно, а женские — более мягко. Например, мальчика могут назвать Чхонён 청룡 靑龍 зеленый дракон, Пэкхо 백호 白虎 белый тигр. А для девочки больше подойдет — Чинми 진미 眞美 истинная красавица, 은희 慶喜 радость. Бывают и собственно корейские имена. Они могут быть как односложные, так и состоять из двух, трех и даже более слогов.

Русские имена по-корейски

Русские имена и фамилии при записи на корейский язык часто меняются до неузнаваемости. Связано это с несколькими причинами. Во-первых, в русском языке есть буквы, которых нет в корейском. С другой стороны, корейский язык не допускает стечения больше двух согласных в слове, поэтому при передаче иностранных слов между этими согласными ставится буква — *ы*. Еще один немаловажный фактор — восприятие на слух иностранных слов самими корейцами. Мы бы часто записали свое имя по-корейски совсем не так, как это делают они. Часто русские имена транскрибируются через английский вариант русского имени.

Приведем некоторые примеры: Маша 마샤 *ма-ся*, Иван 이반 *и-бан*, Дмитрий 드미트리 *ты-ми-тхы-ри*, Анастасия 아나스타시아 *а-на-сы-тха-си-а*.

..... Словарь

밥	рисовая каша (не жидкая)
밤	1. ночь; 2. каштан
빵	хлеб, булочка
봄	весна
불	1. огонь; 2. свет
볼펜	шариковая ручка
연필	карандаш

컴퓨터	компьютер
가방	сумка
대학교/학교	университет
비	дождь
돈	деньги
아빠	папа
오빠	старший брат девочки
카페	кафе
커피	кофе
입다	одеваться; надевать
받다	получать
보다	смотреть; видеть (этот глагол управляет винительным падежом.)
부르다	1. звать; 2. петь
모르다	не знать
공부하다	учиться; учить
배우다	учиться; учить (у учителя, инструктора и т.д.)
높다	высокий, высотный
빠르다	быстрый
예쁘다	красивый, симпатичный, милый
가깝다	близкий

☑ **Упражнения**

1. Переведите следующие именные сказуемые.

- | | |
|------------|-------------|
| (1) 그림입니다 | (2) 언니입니다 |
| (3) 강입니다 | (4) 딸기입니다 |
| (5) 토요일입니다 | (6) 겨울입니다 |
| (7) 안경입니다 | (8) 아이입니다 |
| (9) 오빠입니다 | (10) 얼굴입니다 |
| (11) 고기입니다 | (12) 대학교입니다 |

2. Образуйте из следующих имен существительных именное сказуемое в настоящем времени, присоединив связку.

- | | | |
|-------|--------|--------|
| (1) 밤 | (2) 한국 | (3) 봄 |
| (4) 빵 | (5) 하늘 | (6) 얼굴 |